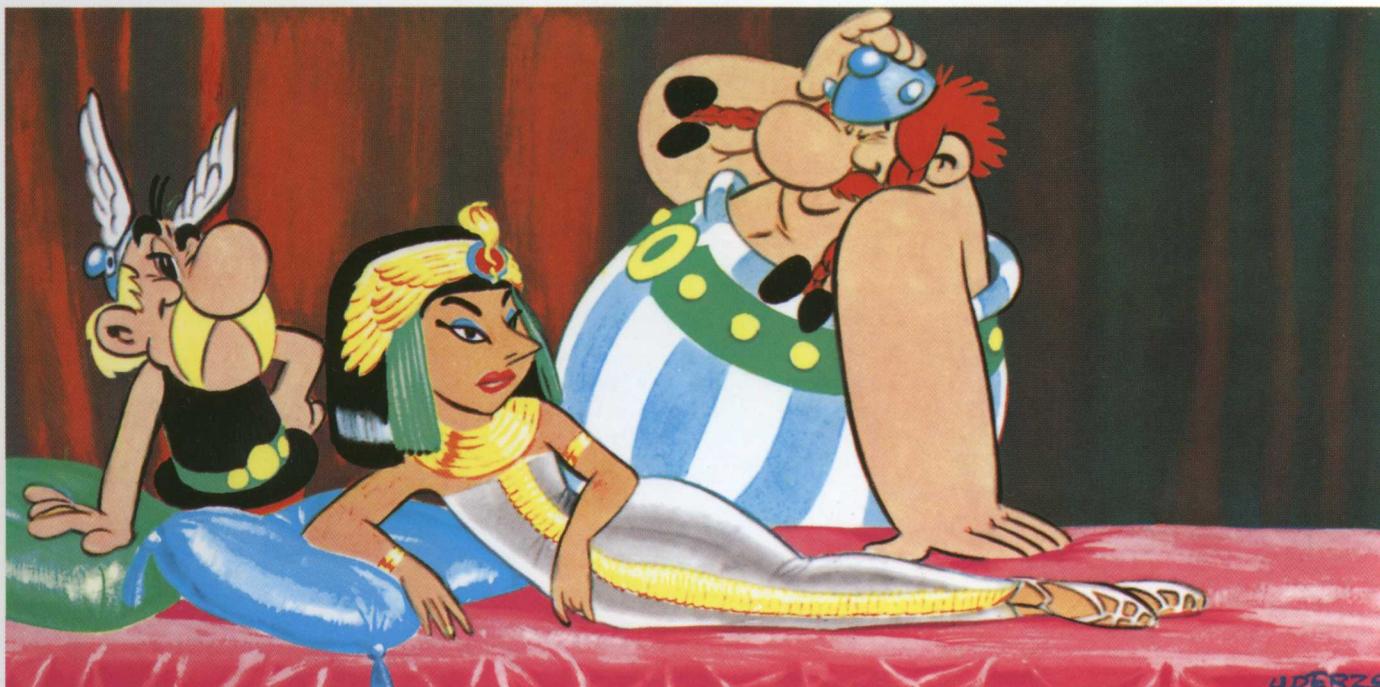


R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

# Asterix babbelt hessisch 4

MUNDART

Büchelsche 45



UDERZO

# Asterix un es ZUCKERSCHNECKSCHE

Geschribbe vom  
RENE GOSCINNY

Gemolt vom  
ALBERT UDERZO

## HESSISCH - GEBABEL

14 HESSISCHE MESSERSTESCHER, 30 KUTTEBRUNZER, 62 KABBESBABBELE, AAN GROSSE ASCHEBESCHER, 27 HAHNEBAMBEL, 38 SCHIFFSCHAUKELBREMSE, 16 PAAR STINKSTIBBEL, 2 HUUSDEGUUTSJER, E SCHNIBBELSCHE FLAASCHWORSCHT UN 67 GROSSE BEMBELSCHER HABBE MIR DADEFÜR GEBRAUCHT.



EHABA VERLAACH BERLIN

DE GOSCINNY UN DE UDERZO  
BRINGE DEM ASTERIX SEI  
45. MUNDART-BÜCHELSCHE ERAUS

# ASTERIX UN ES ZUCKERSCHNECKSCHE

Geschribbe vom RENE GOSCINNY      Gemolt vom ALBERT UDERZO



EGMONT EHABA VERLAACH BERLIN

# Asterix babbelt hessisch

aa flatsche = Ohrfeigen verteilen  
 aaner heebe gehe = ein Getränk zu sich nehmen  
 abummbe = zügig trinken  
 äbsch Seit = linksrheinig  
 Auswärtsgebabbel = Fremdsprache  
 Baadekapp = Hallenbadutensil  
 Babbedeckel = dickes Papier  
 Babbelmaul = Vielsprecher  
 bees uffstosse = Schluckauf  
 blass Handtuch = farbloses Individuum  
 Blockwart = ambitionierter Mitbewohner  
 Bobbes = Hinterteil  
 Brabbsch = breiige Speise  
 Briehpump = Vieltrinker  
 Buzztrupp = 68er Reinigungskolonne  
 de Frack verrolle = Kleidung in Unordnung bringen  
 de Frack versaue = Kleidung beschmutzen  
 de Gaul durschgehe = hyperaktiv  
 de Krotze umdrehe = Unterbrechung der Sauerstoffversorgung  
 de Ranze zerreisse = Bauchschmerzen  
 die ald Frau Rauscher = Frankfurter Stadtheilige  
 die Fäng kriege = Schläge einstecken  
 die Gosch halde = schweigen  
 die Klapper gehe = Angst haben  
 die Krätz kriege = verärgert sein  
 die Mapp verrolle = Gesichtsveränderung  
 die Raffel verrobbe = Zahnausfall  
 dorschschluppe = hindurchschlüpfen  
 Dubee = künstlicher Haarersatz  
 dumm rumbabbele = Unsinn verbreiten  
 Dummgebabbel = Unwahrheit  
 e Mäulsche mache = beleidigt sein  
 gaakse = ächzen, stöhnen  
 Gaddehäusje = Gartenlaube  
 Gesoggs = unbeliebte Personen  
 Gewitterhex = unsympathische, ältere Frau  
 goldisch Bobbelsche = nettes, kleines Wesen  
 Großkotz = Angeber  
 Hackfresse = unansehliches Gesicht  
 Hahnebambel = Hampelmann  
 Häppsche = Zwischenmahlzeit  
 Hinnedruffhüpper = Trittbrettfahrer

Hutzelmännsche = kleiner Mann in die Hufe komme = sich beeilen in die Supp spucke = jemanden ärgern Kabbesbabbeler = Lügner Kappe seie = Fehler fabrizieren klaa Knerzje = Kleinstlebewesen klaa Knoddel = kleine, sympathische Person Kleeskopp = dickköpfiger Mensch Klumbadsch = loses Gemenge Knodderdibbe = Nörgler kritzele = malen, zeichnen Krokodilshackesjer = Reptilienkauwerkzeug Krollekopp = unzufriedener Mensch lahmarschig = langsam Latwersch = Pflaumenmus Mäxje = Würfelspiel Obachtgebbe! = Achtung! Pissblum = unbeliebte Person Pund Derrfleisch = Leichtgewicht Quellkaroffel = sich aufplusterndes Wesen Quetscheheini = lustiger Musikant reduur = zurück Reiderscher schnibble = portionsgerechte Speisezubereitung Rentner-WG = Chaos-Wohngemeinschaft im Odenwald RK = post 68er Arbeitsgruppe rumstinke = andere ärgern rumwuppe = den Kurs ändern Sauergespritzde = hessisches Mixgetränk Sauflabbe = Vieltrinker Schafferscherzje = Arbeitskleidung Schiffschaukelbremser = junger Mann zum mitreisen Schlaafhaub = unausgeschlafener Zeitgenosse Schlapflicker = Schuhmacher Schlechtbabbeler = Dummschwätzer Schmodder = Schmutz, Unordnung Schnaakehetzer = kleinlicher Mensch Schnittlauchlogge = glattes Haar Schuppe = Palast Schwelles = Kopf



sisch de Abbel zuhause = Alkohol konsumieren  
 sisch uff die Socke mache = einen Weg einschlagen  
 sisch vom Acker mache = verschwinden Spitzkligger = Besserwisser Sprüschklobber = Angeber Suddelwedder = meteorologisch unangenehmer Zustand Trauerlabbe = trauriger Mensch überschnigge = jemanden etwas spüren lassen uff de faul Haut liege = sich ausruhen uff de Wersching ballern = auf den Kopf schlagen uff die zwölf = Volltreffer uffmische = vernichtend schlagen veräbbele = auf den Arm nehmen Verdammte Hacke! = Ausdruck des Zorns von elf bis middach = geringe Halbwertzeit was en Rotz = welch Ungeschick Worschtzippelsche = Wurstende Zauberchoppe = Stößchen Zinke = Nase zobbele = ziehen Zottelbock = Mensch mit ungepflegtem Äußen zusammekloppe = etwas produzieren zu wie e Handbrems = stark alkoholisiert Zuckerschnecksche = ringelförmiges Zuckergebäck

Z Erststofflach 2001  
 E Egmont Ehapa Verlaach Berlin  
 d Erstmal von Französisch uff Deutsch übersetzt von de Gudrun Penndorf,  
 i die wo en Magister habbe tut  
 Ins hessisch Gebabbel übbertrage vom Jürgen Leber  
 C Die Hieroglyphe hat neu gemalt de Joy Kärmakar  
 O Dankeschön! Anadelina Amado, Attila Cinar, Hakan Erdem, Uwe Franke,  
 Carsten Freese, Silvia Gäßler, Johann Wolfgang Goethe, Dennis Junker, Gerlinde Junker,  
 Evelyn Krupki, Susi Lang, Franzisco Mirallas Hernandez, Josef Noll, Rentner WG,  
 Socke & Launi  
 Schefredakteur: Michael F. Walz  
 Erster beigeordneter Schefredakteur: Hans-Helmut Kohl  
 In de Redaktion wirklich geschafft habbe:  
 Etsche Hoffmann-Mahler un die Sibylle Schneider

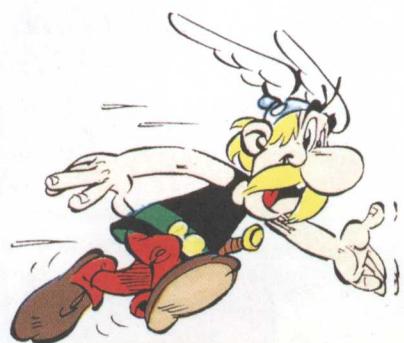
Mit de Hand geschribbe von de Kordula Botta  
 Gestaltung: Uli Faas  
 Des Büchelsche hat gemacht: Uwe Oertel  
 Titel vom Original: Astérix et Cléopâtre  
 © 1965 Les Editions Albert René/Goscinny-Uderzo  
 © 2001 für die hessisch Ausgab: Les Editions Albert René/Goscinny-Uderzo  
 Exklusiv-Lizenz für alle deutsche Ausgabe: © Egmont Ehapa Verlaach GmbH, Berlin 2001  
 Gedruckt uff gebunne hats de Sebald Sachsedruck, Plauen  
 ISBN 3-77042282-1

Gedruckt uff Babier, des wo kaa Chlor habbe tut

Sammele Se was Se wolle, aber hier finne Se ebbes: <http://www.ehapa.de>



IM JAHRE FUFFZISCH VORM HERRGOTT HABBE DIE RÖMER  
SCHON DES GANZE GALLIE UFFGEMISCHT.. DES GANZE GALLIE?  
NAA! E KLAACKAFF HÖRT NET UFF, SICH MIT DENE BABBSÄCK ZU  
BUMMBE. UN DES LEBE ISS NET AFACH FÜR DIE RÖMISCHE  
SOLDAADE, DIE WO ALS DIE BESATZUNG IN DENE LAGER  
BABBADORUM, BRIMBORIUM, LABBEDRUM UN KLAABEM-  
BELUM HOCKE...



## E PAA VON DENE GALLIER:

DES ISS DE ASTERIX, DE HELD VON DENE GANZE GESCHICHTE. DES ISS EN KLAANE, LISDISCHE KRIEGER, DER WO ES VOLL BRINGE TUT UN DEM MER ABER AACH ALLES ANVERTRAUE KANN. DER ISS DESDEWEGE SO STARK, WEIL DER IMMER DEM DRUID SEIN STÖFFSCHE PETZE TUT...

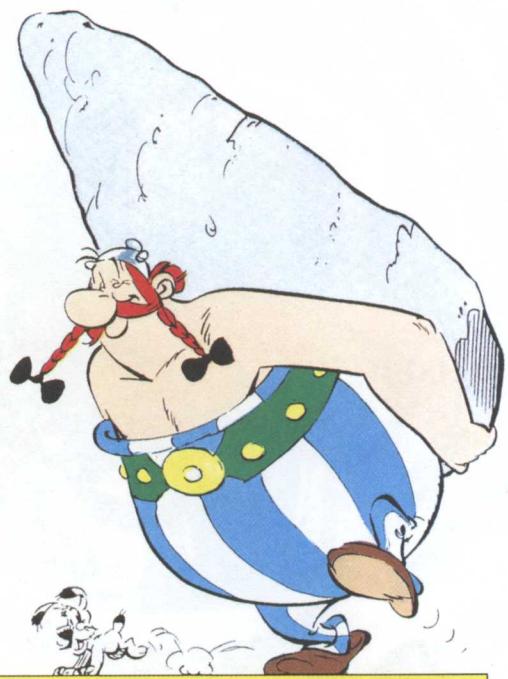


DES ISS DE OBELIX UN DER ISS DEM ASTERIX SEIN MOBBELISCHSDE KUMBEL. DER MACKT IN HINKELSTEIN, TUT GERN WUTZE VERBUTZE, SICH MIT DE BABBSÄCK BUMMBE UN FÜR E NEU ABENTEUER MIT DEM ASTERIX ZUSAMME LÄSST DER ALLES SAUSE. MIT BEI SISCH BEI HAT DER DER IDEFIX, DER WO GLEICH ANFÄNGT ZU PLÄRRE, WENN EMAL EN BAUM GEFÄLLT WIRD.

DES ISS DE MIRACULIX, DE DRUID VON DEM KLAANE KAFF. DER TUT MISTELE SCHNEIDE UN RUMBRUZZELE. DEM SEIN ALLERGRÖSSTE HIT ISS ABER DES STÖFFSCHE, DES WO SAUSTARK MACHE TUT. UN DE MIRACULIX HAT AACH NOCH GANZ ANNERN DINGER IM PETTO...



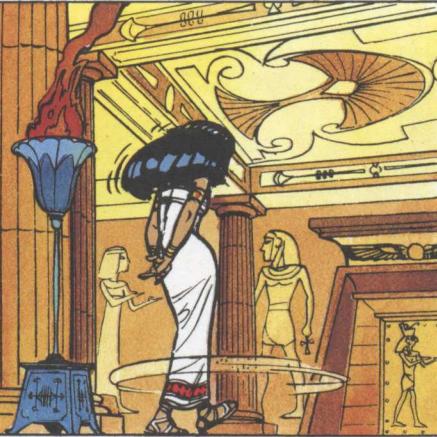
DES ISS DE TROUBADIX, DER WO ALLSEMAL SINGE TUT. SELBER HÄLT ER SISCH FÜR E MORDS KARDOFFEL, DIE ANNERN GLAABE, DES DER WAS AM STRÄUSSJE HAT. DOCH WENN DER DIE SCHNUUD NET UFFMACHT, DANN ISSEN E LISDISCH KERLSCHE...



UN DES ISS DE MAJESTIX, DE SCHEF VOM GANZE VER-EIN. BEI SEINE EIGENE LEUT ISS DER RISCHDISCH AGE-SEHE, DOCH DEM SEINE FEINDE GEHT VOLL DE HERZ-BENNEL. UN ES GIBT NUR AANS, WOVOR DER SCHISS HABBE TUT: DES EM DE HIMMEL UFF DE KOPP FALLE KÖNNIT. ABER WIE SACHT ER SELBER: „MIR STRUNZE NET - MIR HABBE!“



IN ALEXANDRIA, DA WO DES ÄGYPTE  
SEI HAUPTSTADT HAT, LIEGT DE CÄSAR  
IN DEM ZUCKERSCHNECKSCHEN SEINEM  
SCHUPPE UFF DE FAUL HAUT...



MACH DISCH LOCKER! DEI  
LEUT HABBE HALT DE KARRE IN DE  
DRECK GEFAHRE. DE KÄS ISS  
GESSE!



HÖR UFF MIT  
DEM DUMMGEBAB-  
BEL, BEVOR MIR DE  
GAUL DURSCHGEHE  
TUT!

ISCH WERDS DIR ZEIGE, KAB-  
BESBABBELE! IN DREI MO-  
NAT WERDE MIR DIR EN  
SCHUPPE BAUE, DES DIR DIE  
GUGGELSCHER AUS EM KOPP  
KULLERN!



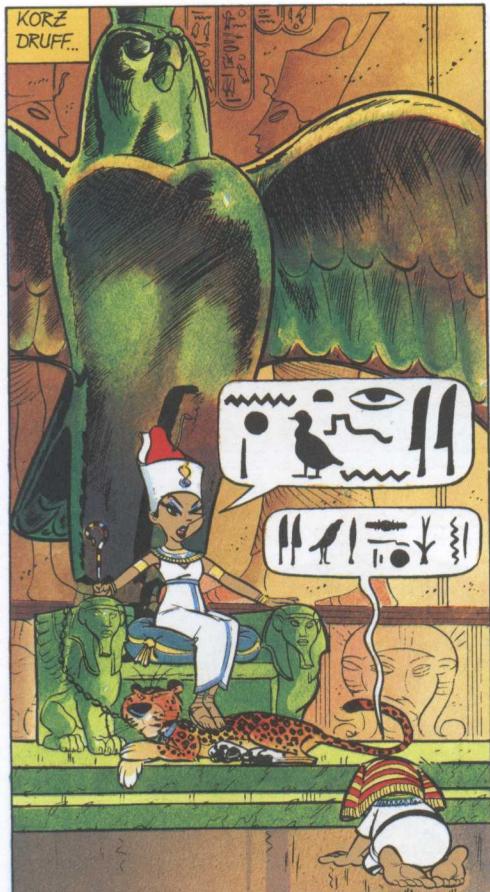
...ISCH GLAABS  
JA NET!



ES ISS JA DOCH  
E ZUCKERSCHNECK-  
SCHE...

...DIE KLAAS  
KNODDEL!





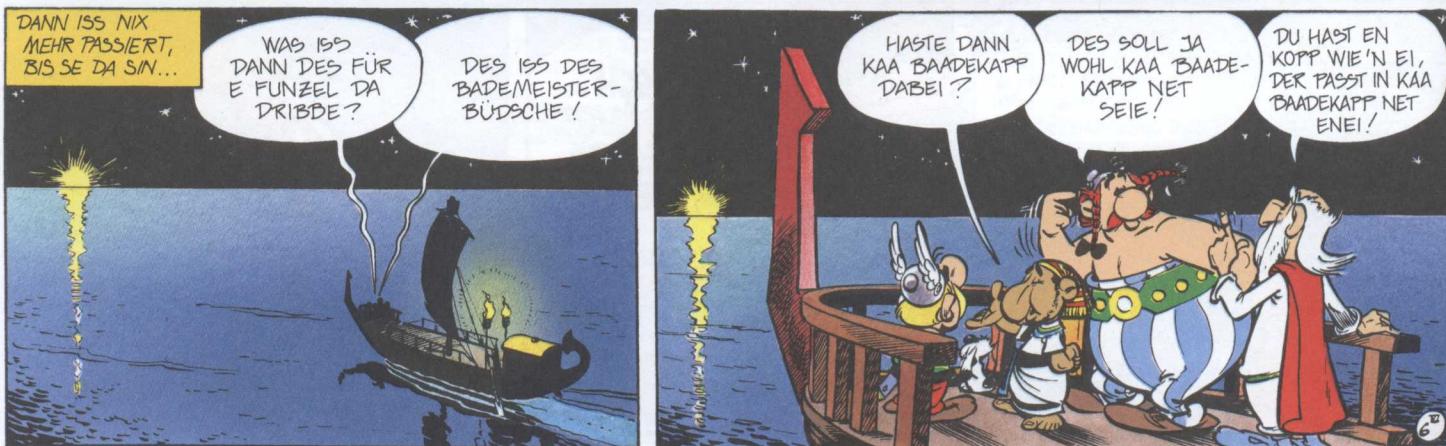




KAAN MUCKSER WERD ISCH NET VON DIR HÖRE, QUETSCHHEINI! KAAN AANZISCHSDE MUCKSER!



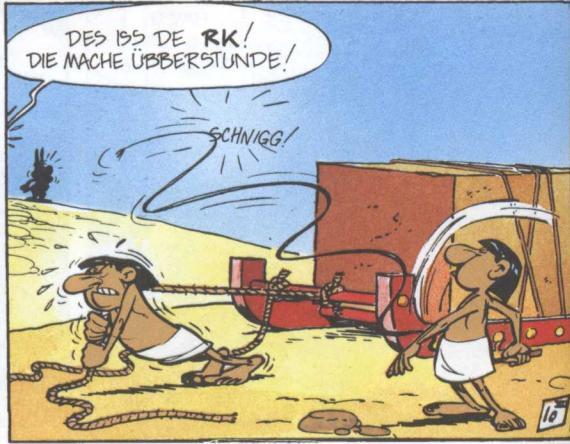
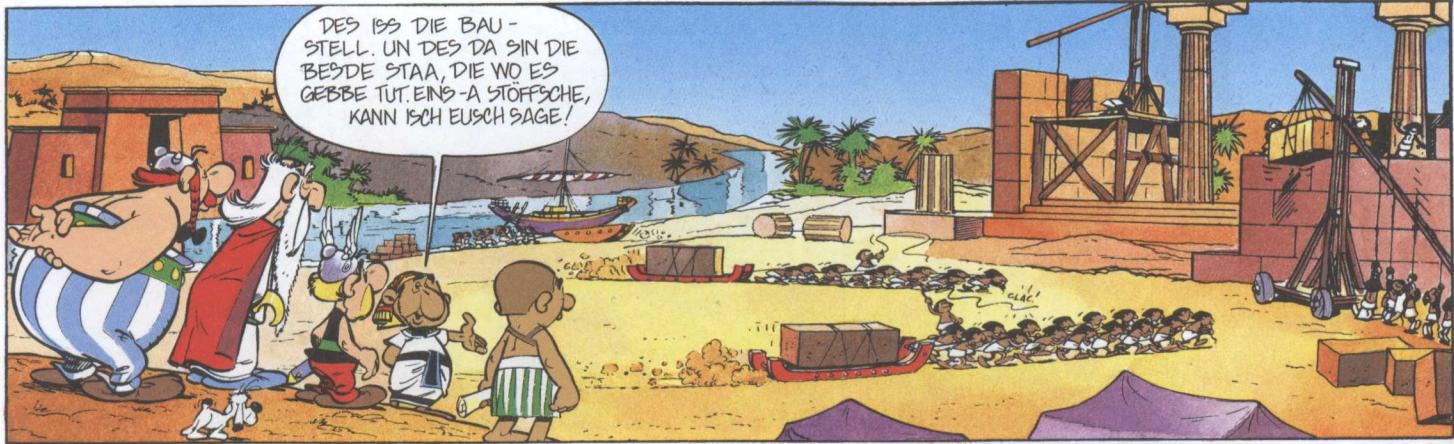


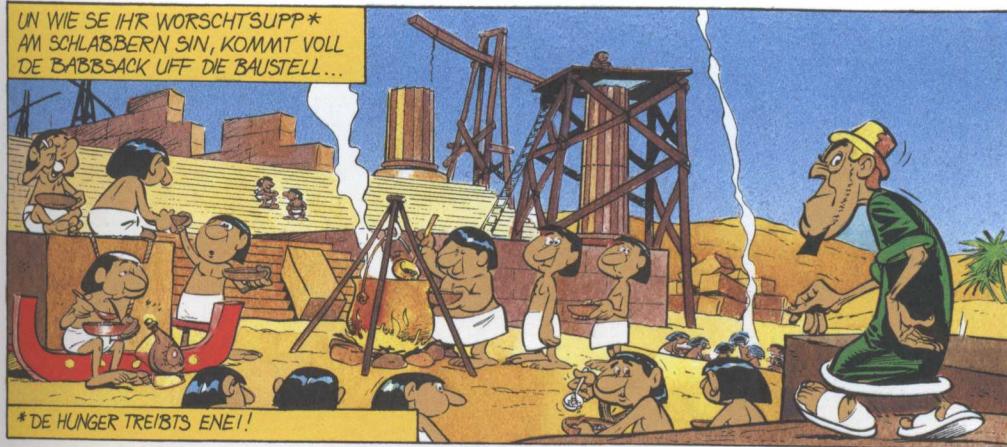


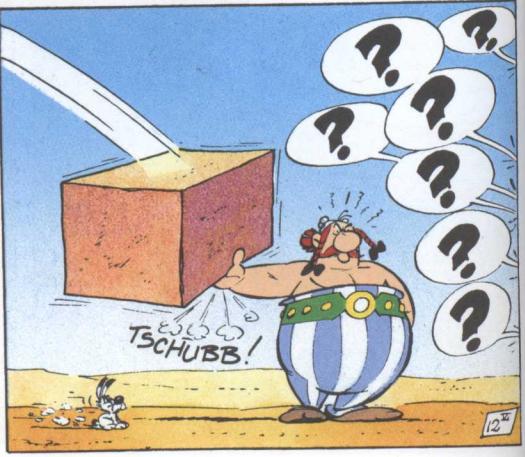
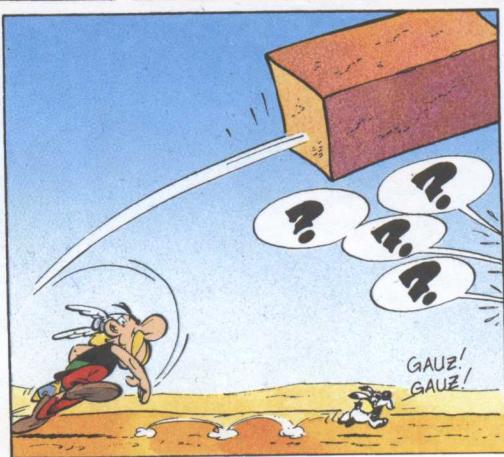
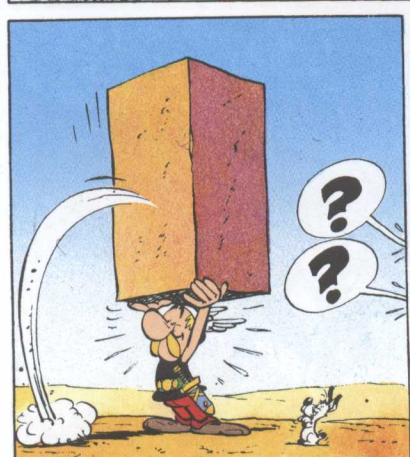


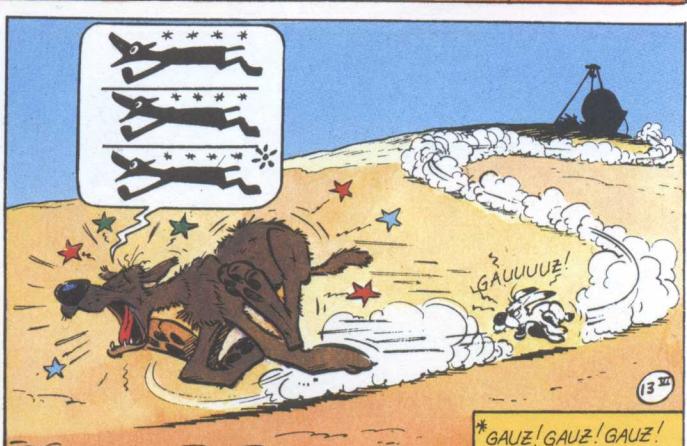
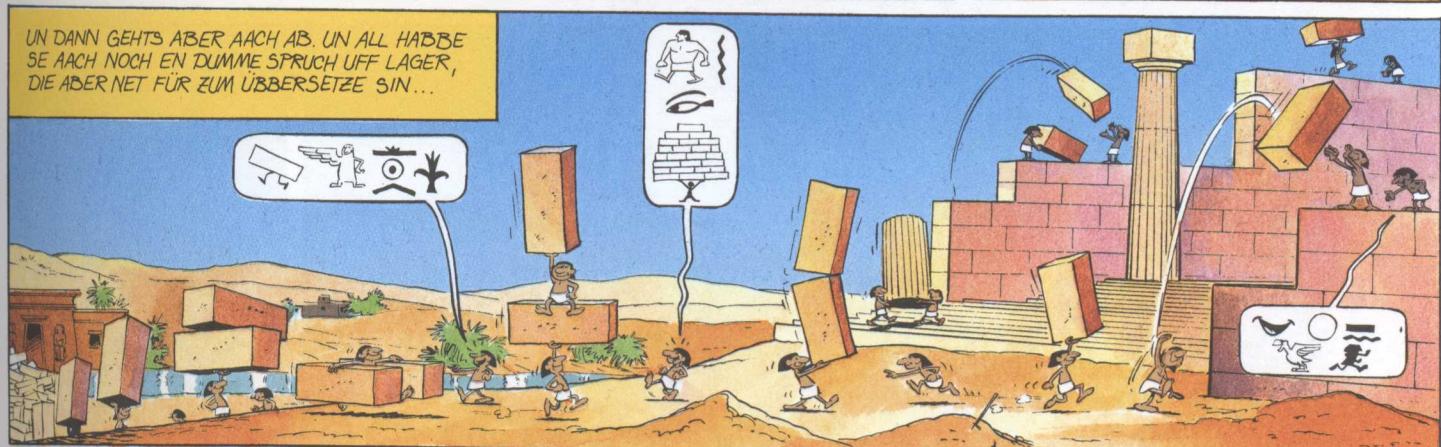
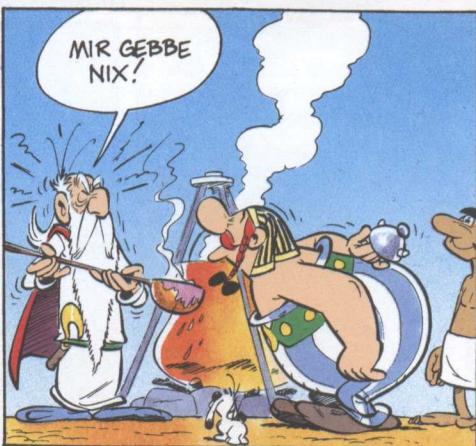
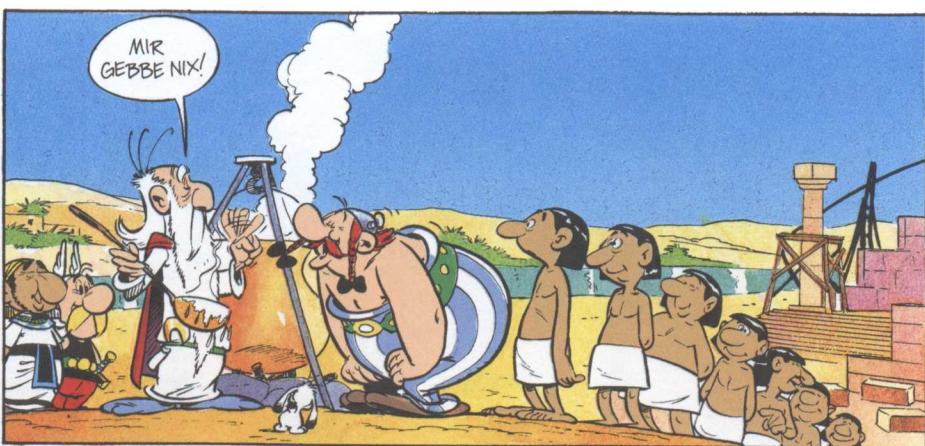


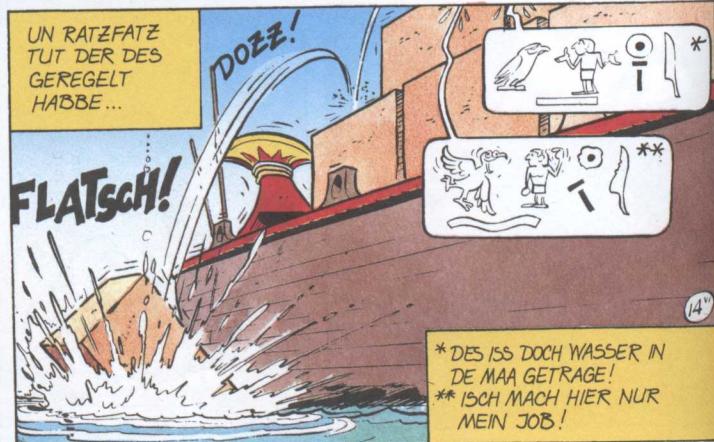
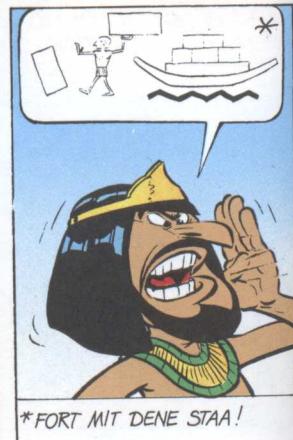
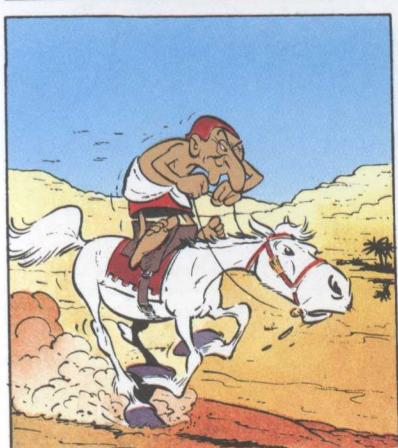
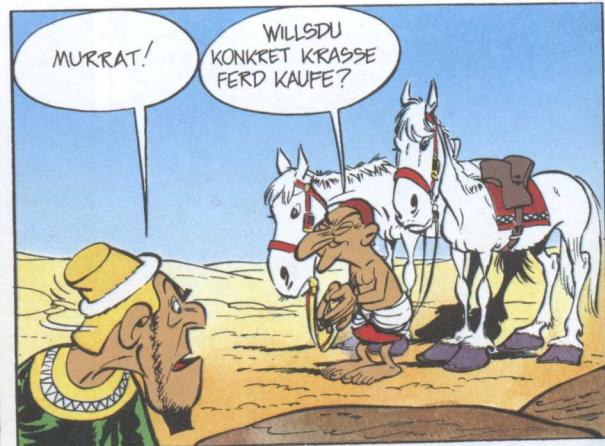
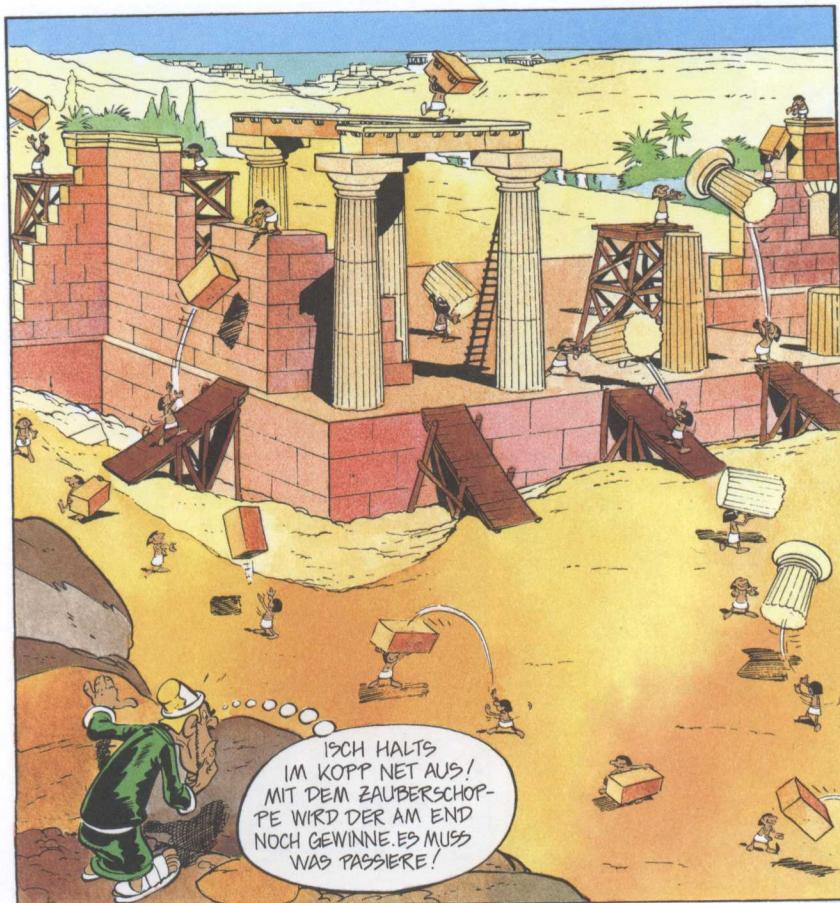




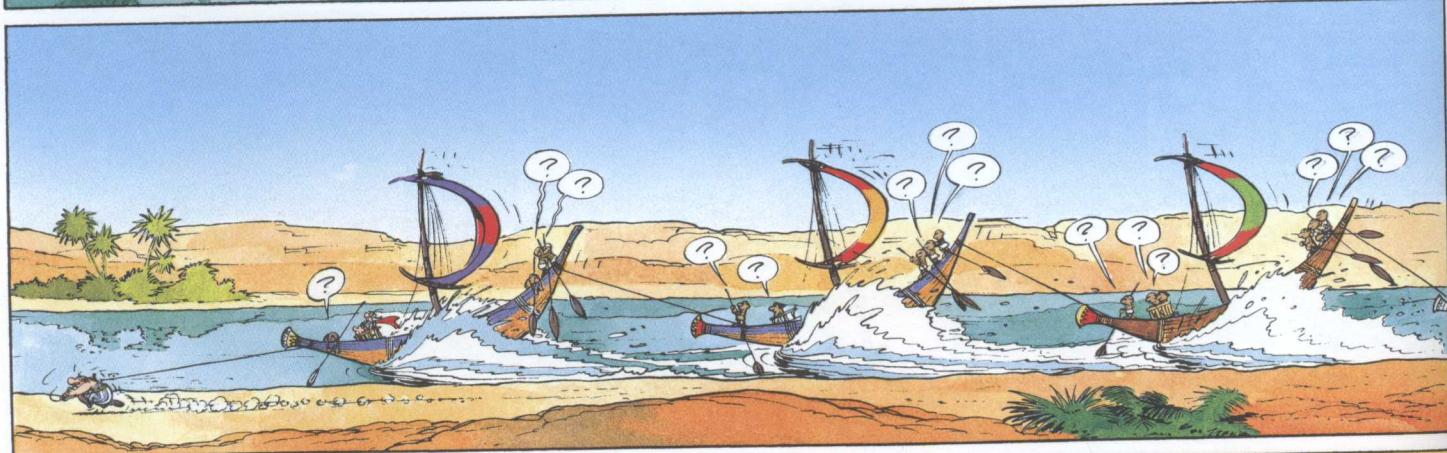


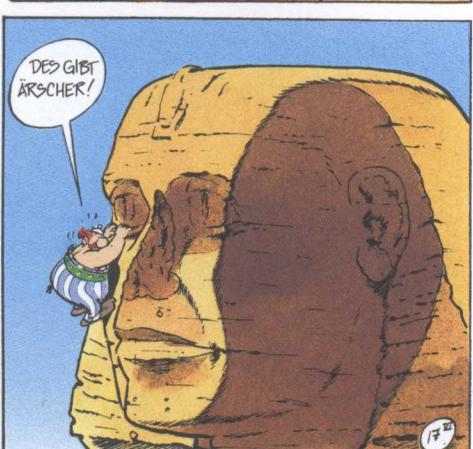
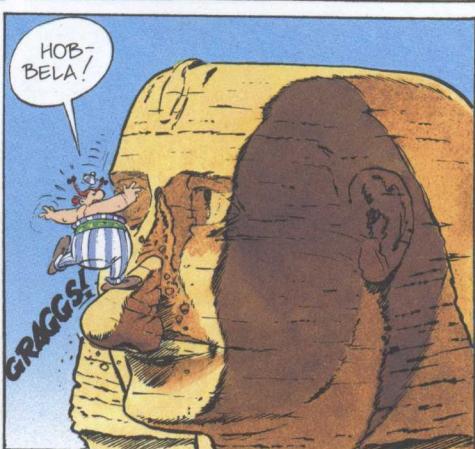
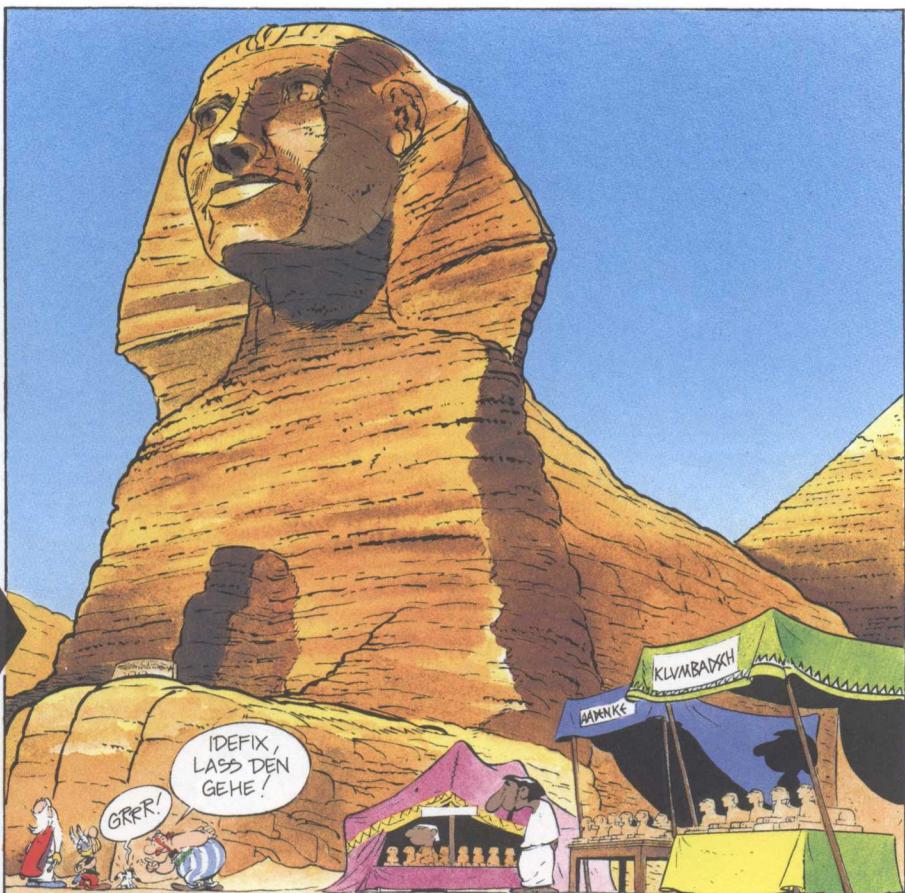


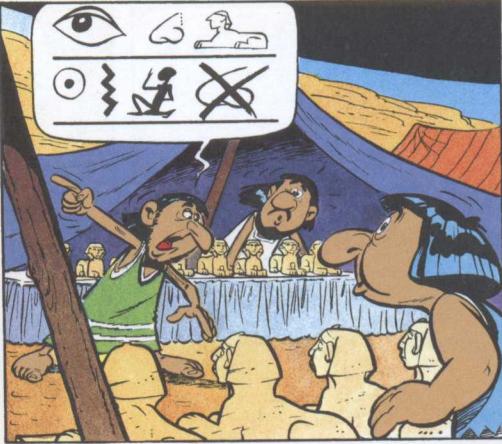
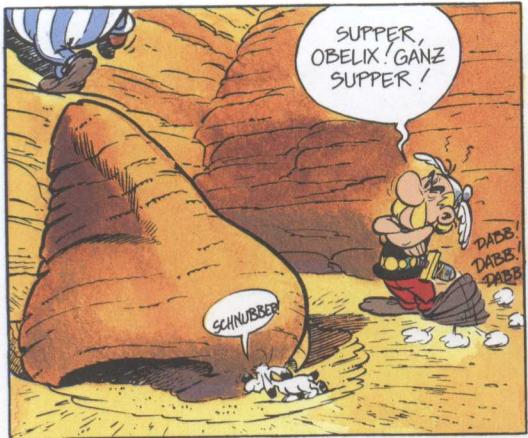




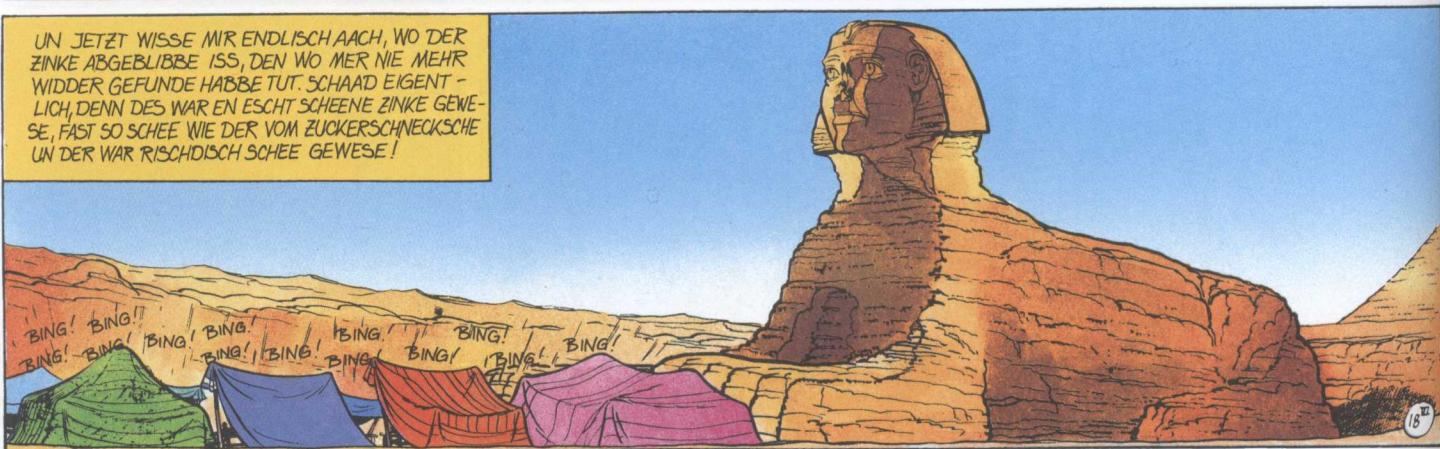




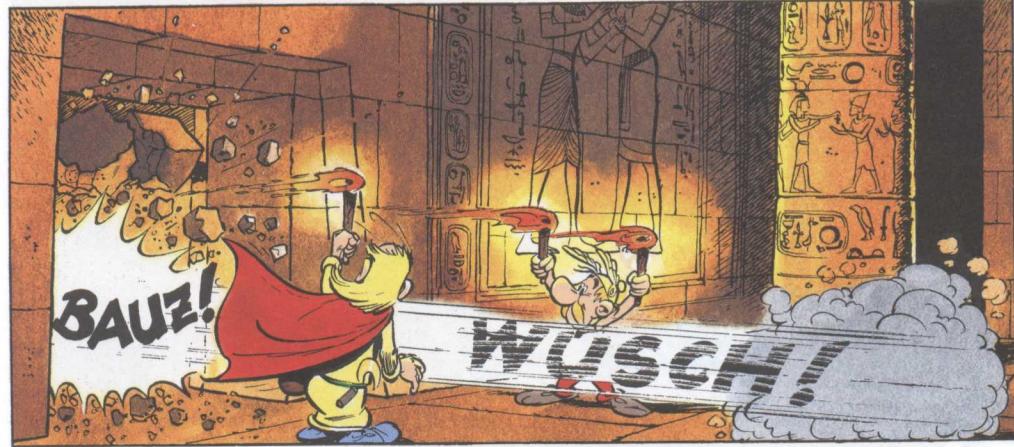
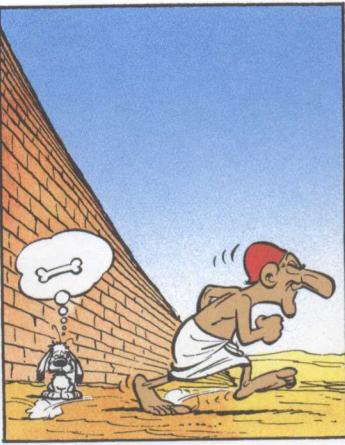




UN JETZT WISSE MIR ENDLICH AACH, WO DER  
ZINKE ABGEBLBBE ISS, DEN WO MER NIE MEHR  
WIDDER GEFUNDE HABBE TUT. SCHAAD EIGENT-  
LICH, DENN DES WAR EN ESCHT SCHEENE ZINKE GEWE-  
SE, FAST SO SCHEE WIE DER VOM ZUCKERSCHNECKS  
UN DER WAR RISCHDISCH SCHEE GEWSE!

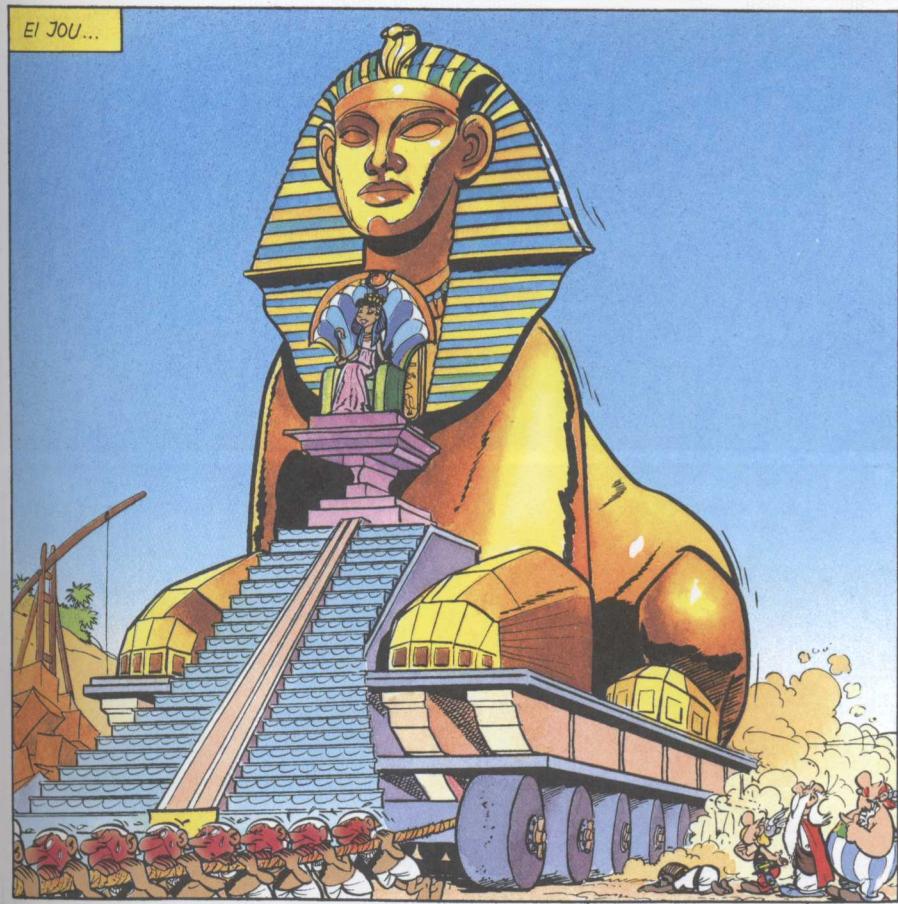


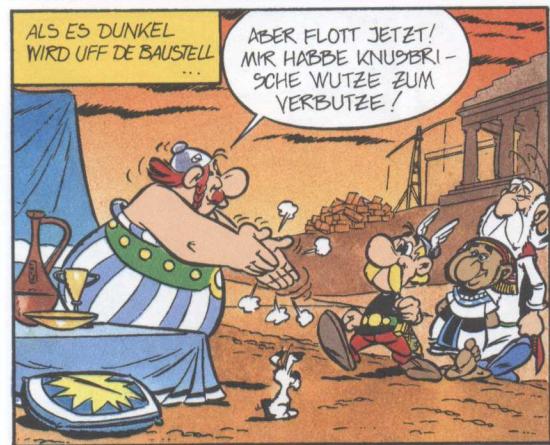








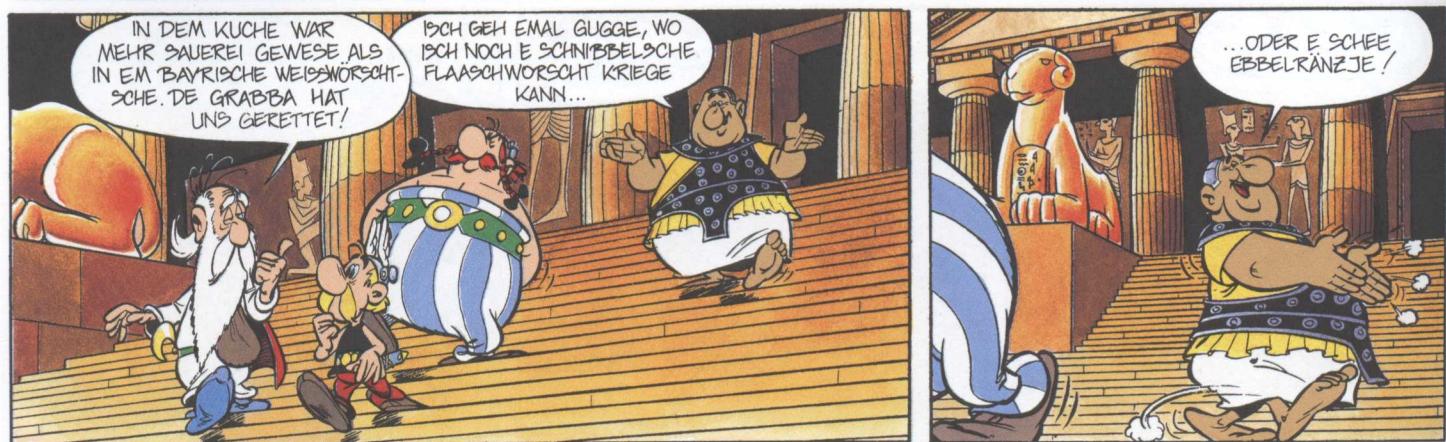






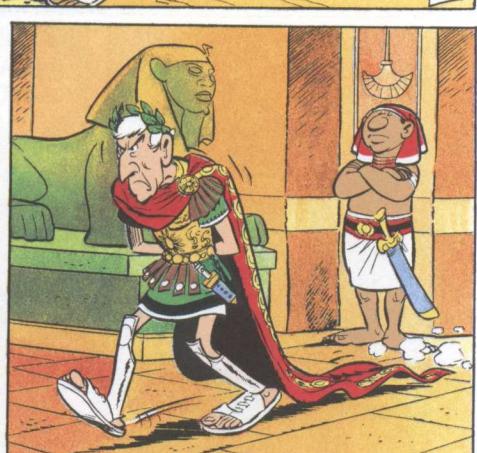


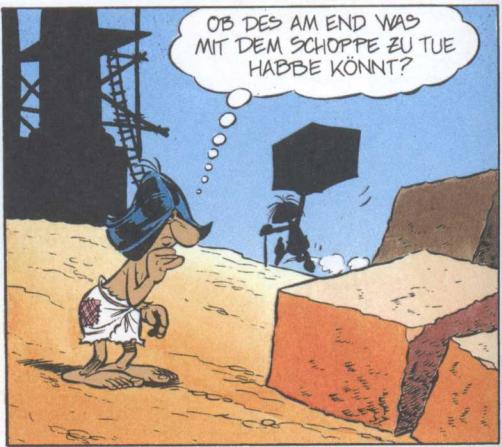
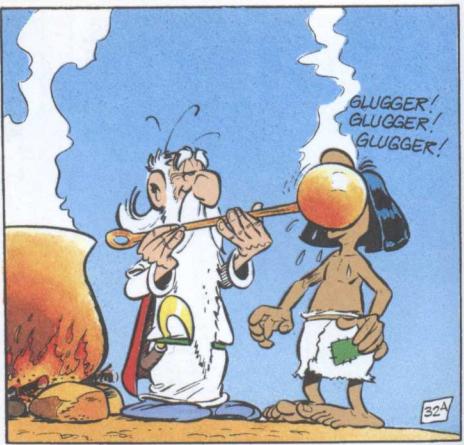




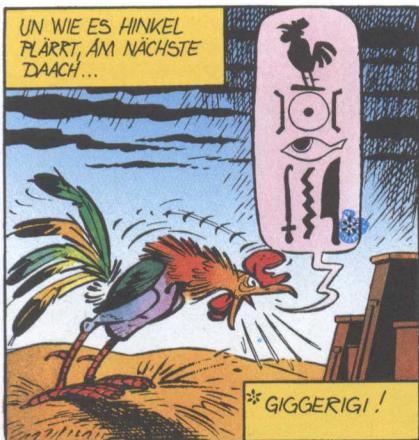


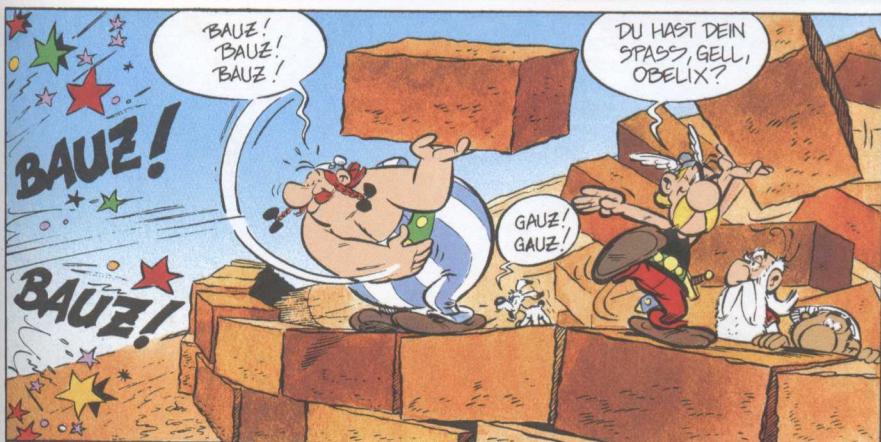
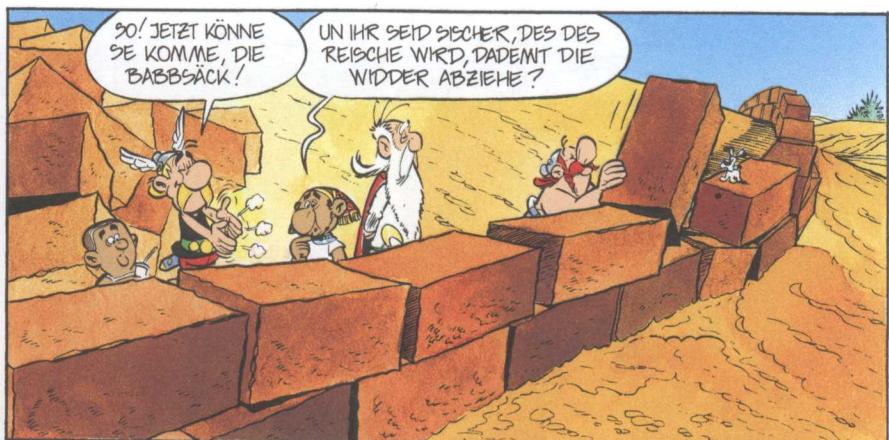
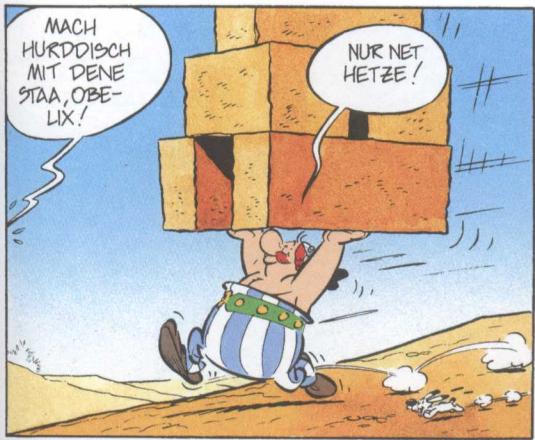


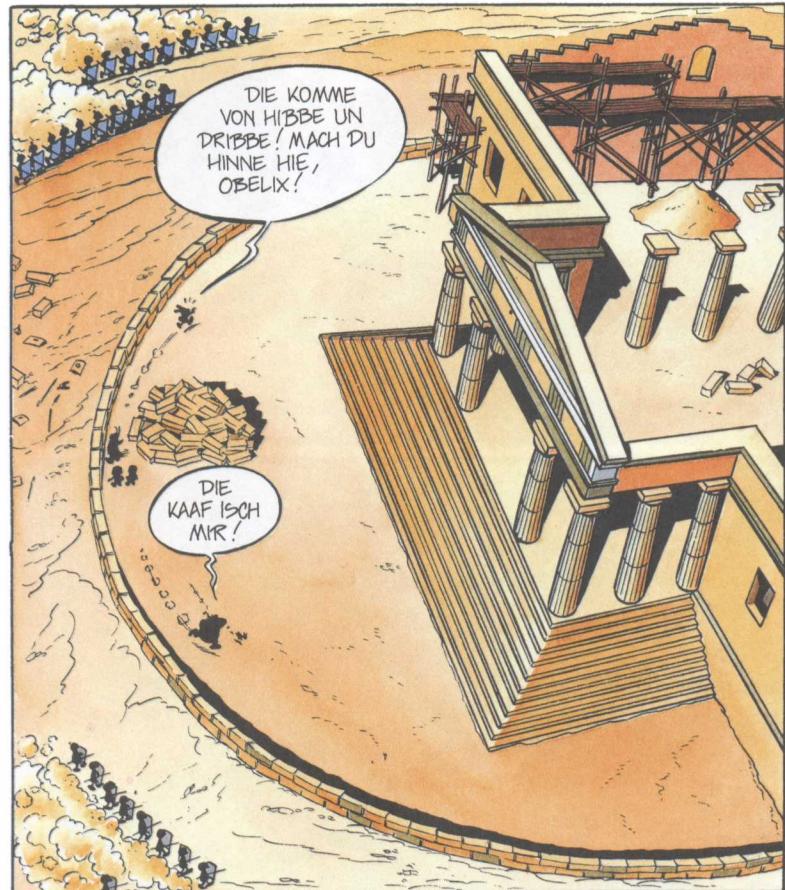


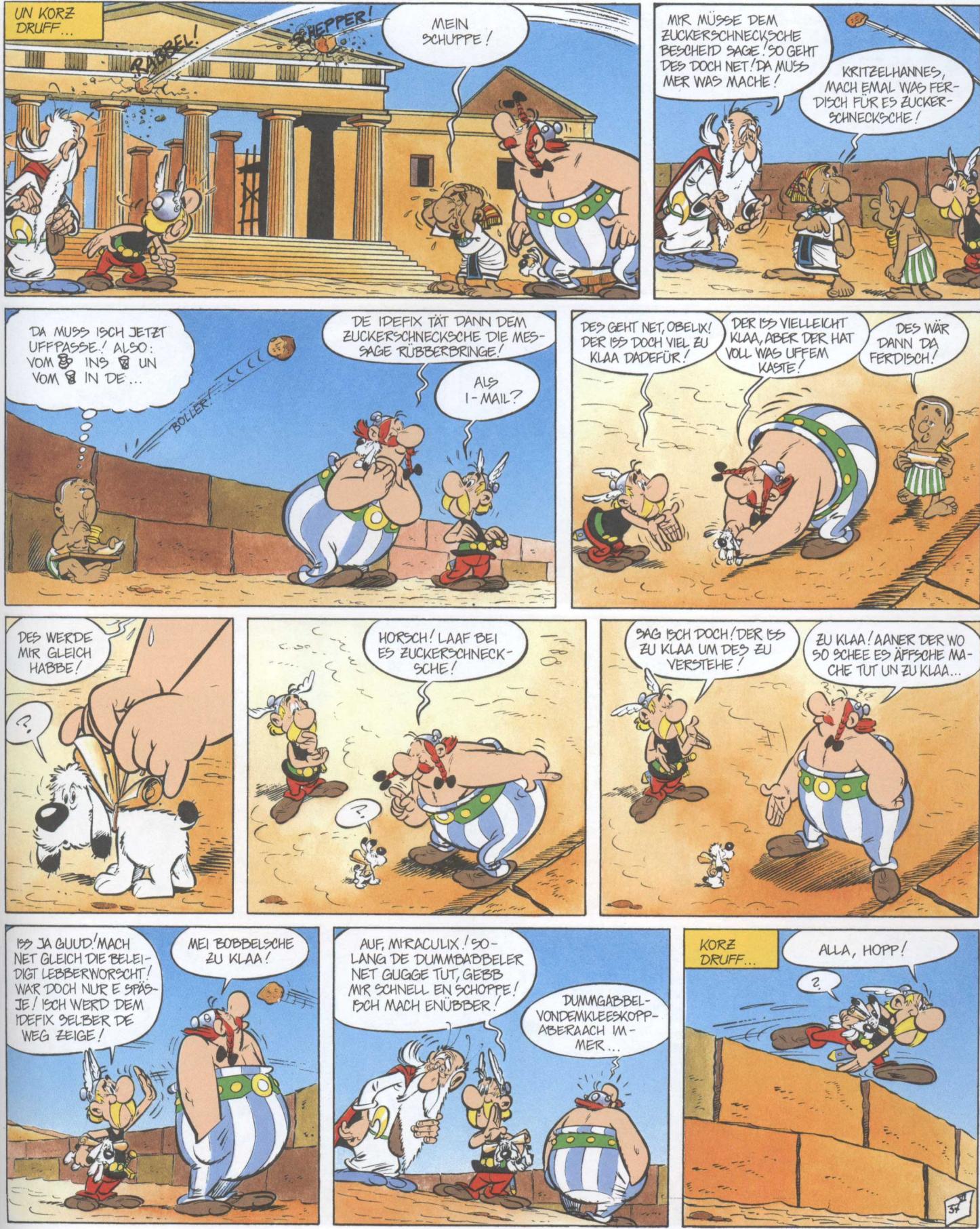


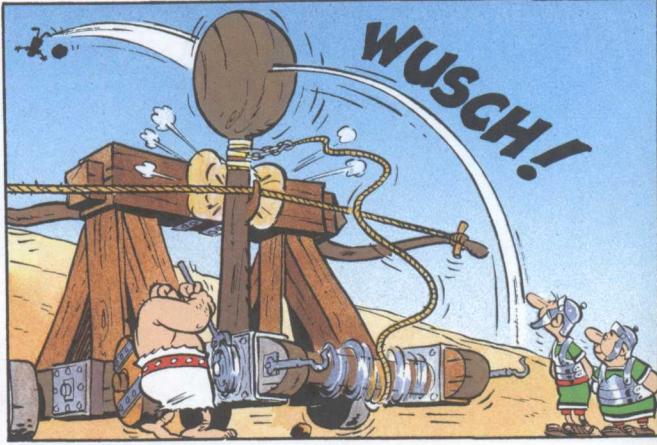
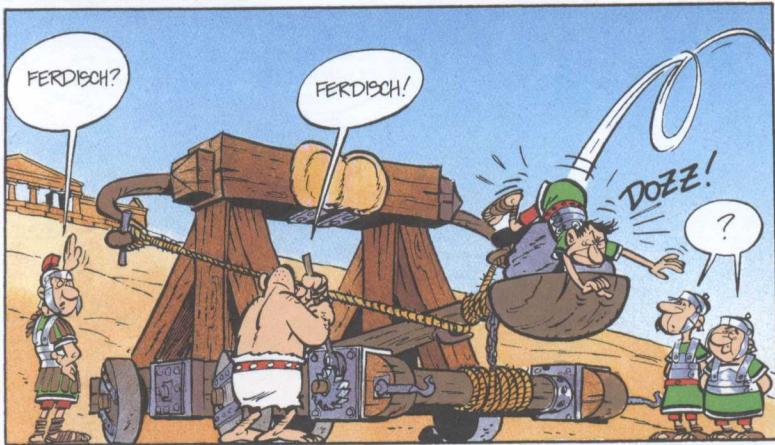
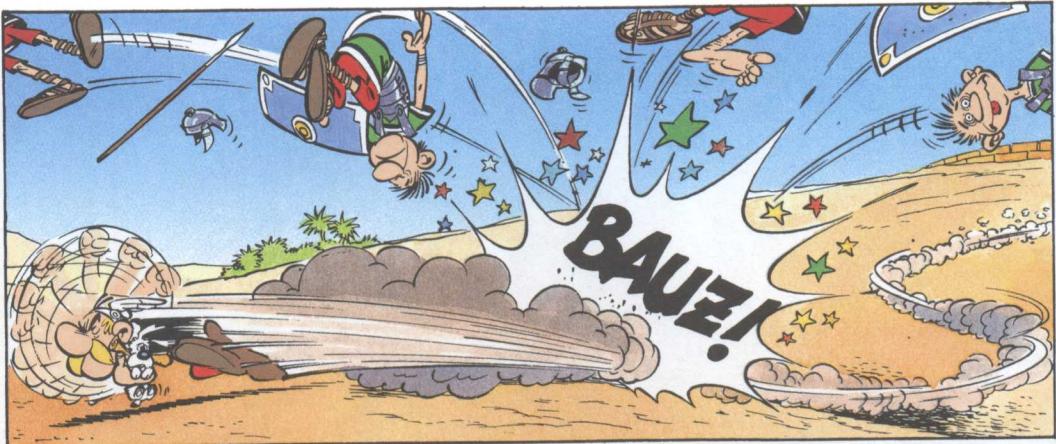


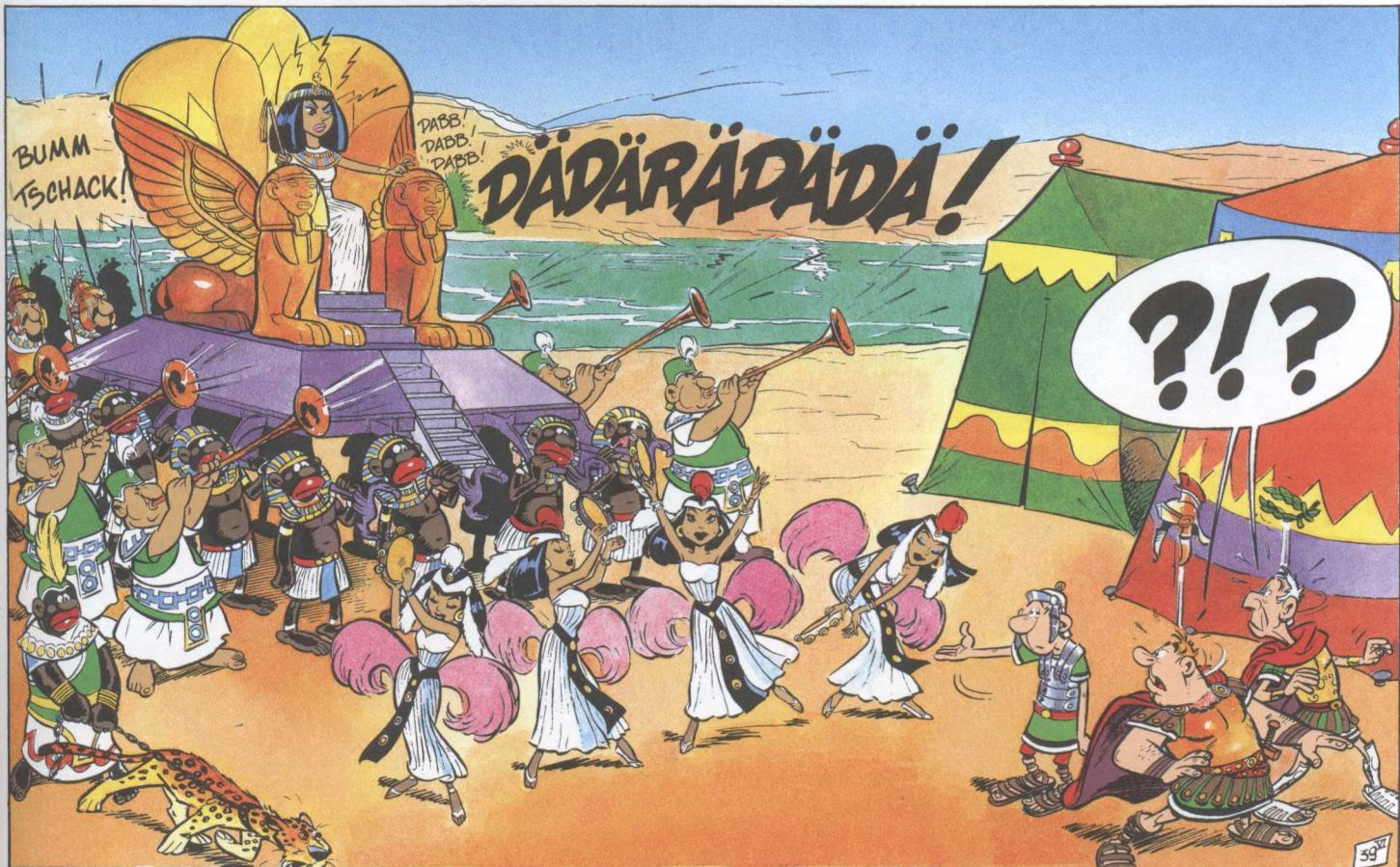
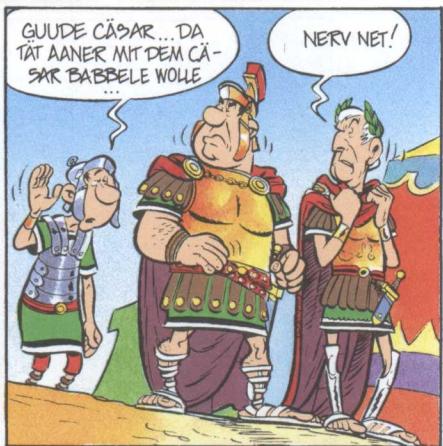




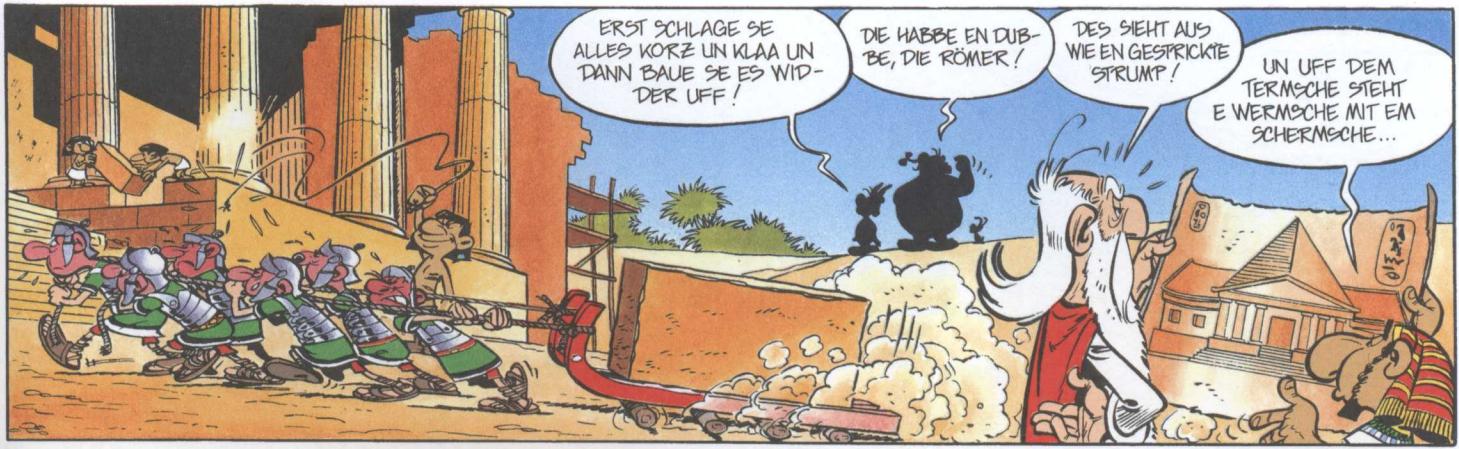




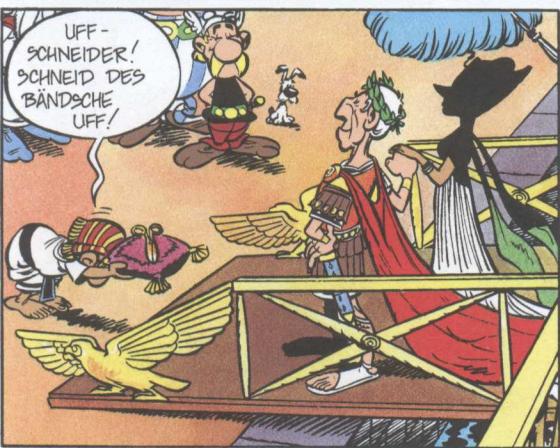
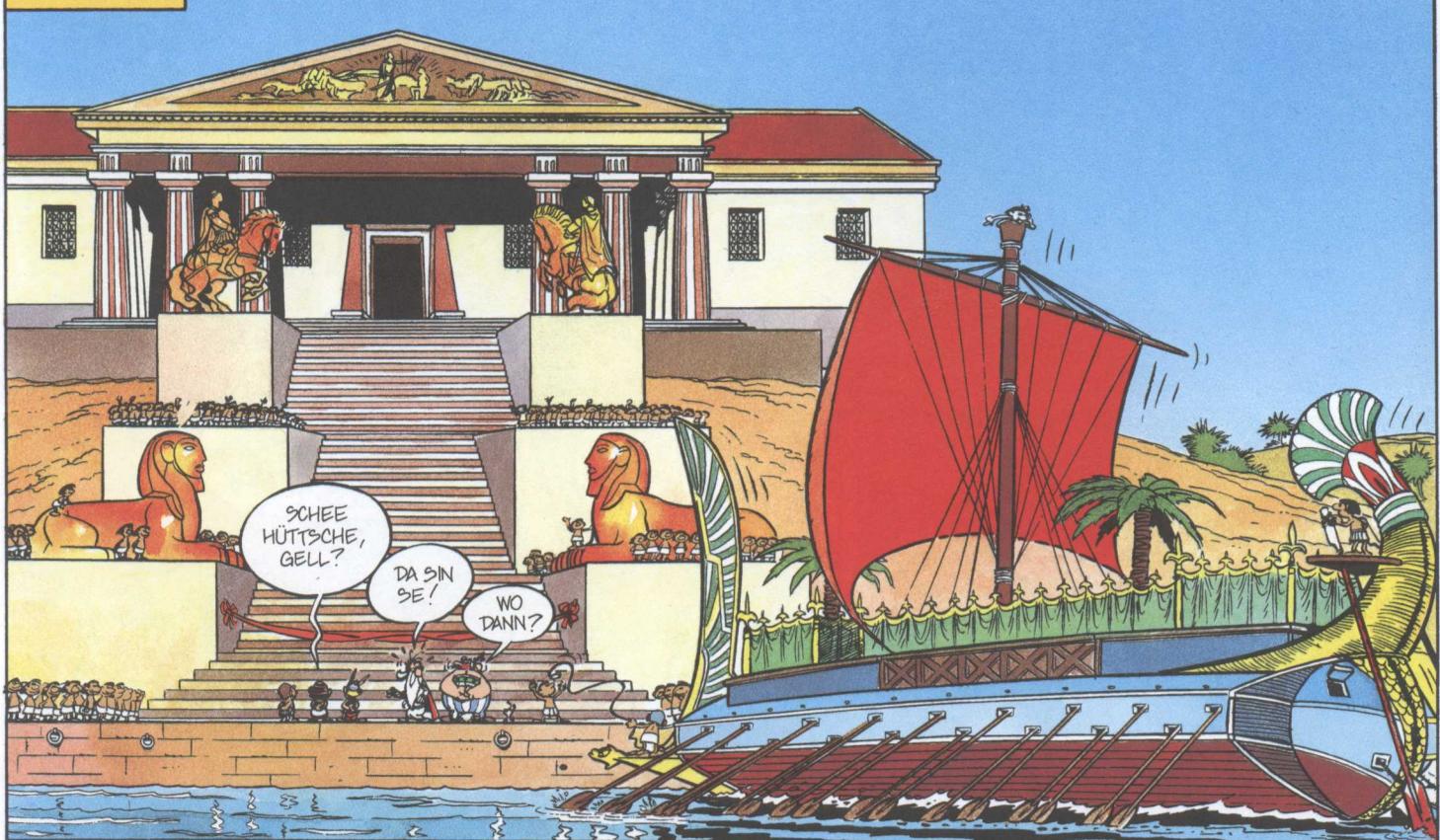




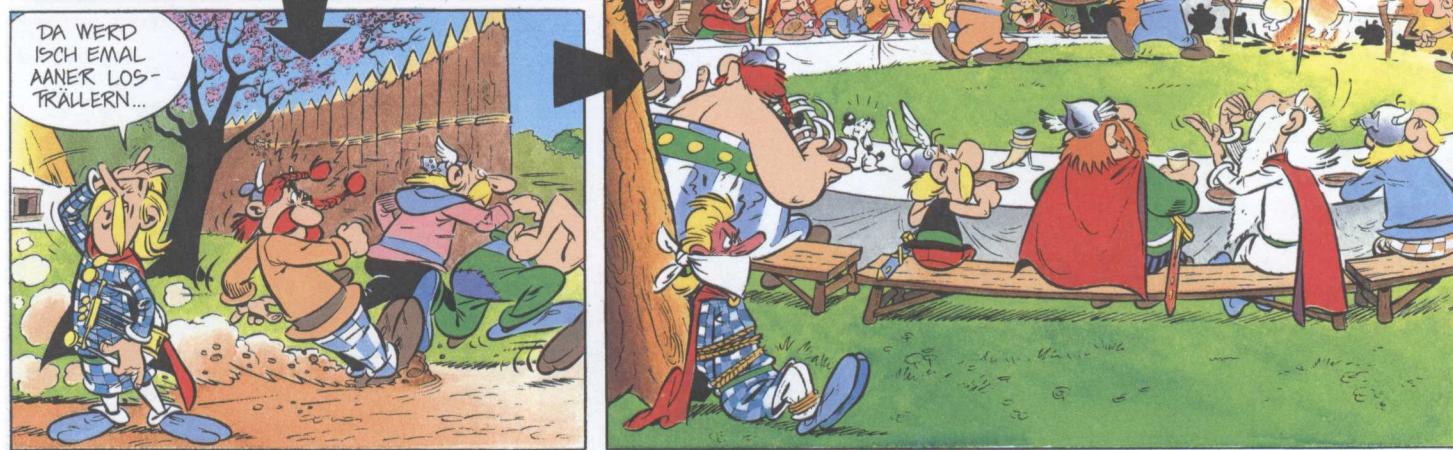




AM ANNERN DAACH...







In der  
erfolgreichen  
Bestellerserie  
Asterix Mundart  
sind bereits eine  
ganze Reihe höchst  
amüsanter Abenteuer  
von Asterix und Obelix  
erschienen.  
auf alemannisch, badisch,  
bayrisch, berlinerisch,  
düsseldorferisch, elsässisch,  
fränkisch, hamburgisch,  
hessisch, kärntnerisch, kölsch,  
leipzigerisch, moselfränkisch,  
münchnerisch, ostfriesisch,  
pfälzisch, plattdeutsch,  
ruhrdeutsch, saarländisch,  
sächsisch, schwäbisch, schwitzer-  
deutsch, steirisch, thüringisch,  
tirolerisch, westfälisch, wienerisch.

Fragen Sie Ihren Buchhändler,  
wie viele Bände „Ihrer“ Lieblings-  
dialekte schon verfügbar sind!



Im Jahre fuffzisch vorm Herrgott habbe die Römer schon des ganze Gallie uffgemischt...  
Des ganze Gallie? Naa! E klaa Kaff hört net uff, sich mit dene Babbsäck zu bummbe. Un des  
Lebe iss net afach für die römische Soldaade, die wo als die Besatzung in dene Lager  
Babbadourum, Brimborum, Labbedrum un Klaabembelum hocke...

ISBN 3-7704-2282-1

A standard linear barcode representing the ISBN number 3-7704-2282-1.

9 783770 422821  
ab 1. 1. 2002 € 10,00 (D)